

AC F 159

¡Hola, buenas noches! Bienvenidos a nuestro programa, el tiempo del curso de acceso directo a la Universidad para mayores de 25 años, el CAT. Este es un espacio que elabora las distintas asignaturas que conforman el curso de acceso y que realiza el Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales de la UNED. En el programa de esta noche francés, hablaremos de las unidades didácticas 2 y 3 con las profesoras Mercedes Boisareu y Alicia Mariño, pero antes de entrar en el programa vamos a hablar de los contenidos de la asignatura.

El francés consta de 24 unidades didácticas. En las unidades 1 a 6, el alumno aprende a presentarse, a hablar de sí mismo y de su circunstancia, sobre todo de su circunstancia espacial, a expresar de forma elemental sus gustos y apetencias y los de los demás, así como a cuestionar a su interlocutoria de incidir en sus comportamientos, introduciendo ya la modalidad y la causalidad. En las unidades 7 a 12, se aprende a expresarse en situaciones de la vida cotidiana, invitaciones y actos de palabra durante la comida, compras, acciones diarias, horarios, correspondencia, viaje y turismo.

En las unidades 13 a 18, pasamos de los actos de palabra propiamente interlocutorios al campo del relato, con la referencia al pasado y al futuro, hablamos de los estudios de la profesión con proyección de futuro y con alusiones al mundo rural, intensificamos la expresión de gustos y apetencias, vacaciones, ocio y nos ocupamos también del campo semántico de la enfermedad. Las unidades de la 19 a la 24 son más complejas y desarrollan preferentemente el mundo de la subjetividad, sentimientos, confidencias, discusiones, estableciendo nuevas nociones no sólo de causalidad, ya trabajada, sino de consecuencia, modales, de finalidad, la concesión y la consecuencia. Los espacios de los personajes entienden al mundo laboral, a la vez que dejamos parisino para referirnos a lugares más lejanos, Canadá entre otros, en los que el francés es también lengua oficial.

El léxico de todas estas unidades de la 1 a la 24 comprende unas 1500 palabras presentadas en rigurosa progresión, que responden a las nociones y campos semánticos citados. Las unidades didácticas de la 25 a la 30, de preparación para la comprensión escrita, comprenden textos literarios, textos de filosofía, psicología, pedagogía, derecho, economía, política y textos científicos. Lean detenidamente la guía pedagógica del Ségamí, allí está muy explicada la utilización del material didáctico, está explicada con todo detalle.

Mercedes, buenas noches, vamos a ver esta noche en la primera parte del programa la lección segunda del método. Buenas noches, pues muy bien, vamos a empezar por esta unidad segunda, recordarles lo que les decíamos el día anterior, cómo deben trabajar, es decir, primero escuchar el diálogo varias veces y hacer una comprensión global. Ahora lo que vamos a hacer es examinar los problemas específicos, tanto léxicos como gramaticales de la lección que se encuentran ya en el diálogo, por eso en el programa damos el título del diálogo.

En el título del diálogo, vos habéis de beaux enfants, madame, et une belle maison, tenemos el

verbo avoir, que es el problema principal de esta segunda unidad, beaux enfants, belle maison, masculino, femenino, en este caso irregular, la diferencia entre masculino y femenino, y también un plural, este plural con X, a causa de la terminación en EAU. Y luego tenemos también esta diferencia de artículo indefinido, une, deux, que explicaremos en la parte gramatical. Y luego, desde el punto de vista léxico, este madame, que los alumnos ya conocen, y que se opone a dame, que vamos a encontrar inmediatamente en el diálogo.

Es decir, ya este título contiene los problemas más importantes de la lección, por eso hemos elegido esta frase como título. Y ciniéndonos al diálogo podemos comentar algunas réplicas a las que debemos prestar mayor atención. Efectivamente, voy a ir siguiendo cada una de las réplicas del diálogo.

Primero, salut, este salut que significa hola, y se dice únicamente en caso de mucha confianza entre amigos o entre familiares. Luego, ils sont, ils ont, esta va ser una de las grandes dificultades fonológicas que vamos a plantear en esta unidad. Ils sont, ellos están, ils ont, ellos tienen.

Fíjense, por favor, en la diferencia fundamental en pronunciar bien esta S según sea sonora o sorda. Mercedes, porque una es del verbo avoir y otra del verbo être. Eso es.

Luego, el ça va, que habíamos comentado el día anterior, está bien, y en este caso significa está bien, de acuerdo. Y que en el día anterior era, pues sí, estoy bien. Es muy frecuente el ça va en francés.

Luego, desde el punto de vista léxico, la dame, que se opone a madame. Cuidado, no es lo mismo. Es cierto que como traducción en ambos casos es señora, pero el uso es distinto.

Madame es cuando se trata de un vocativo, como en el caso del título, vos avez des vos enfants, madame, et une belle maison. O bien madame le maître, la señora, le maître, es decir, antes de un apellido, o bien como vocativo. Pero cuando se habla de esta señora, aquella señora, o una señora, o quién es esta señora, entonces es la dame.

Que es la dame, distinto de madame le maître, o bonjour madame. Luego, el ce n'est pas une dame, c'est une demoiselle, ce n'est pas, o est-ce que también comentábamos el día anterior. Y que es una necesidad, en francés siempre tenemos un sujeto, en este caso se trata de un sujeto, podríamos llamarle impersonal.

Y es muy importante señalar que es justamente cuando el verbo no tiene un sujeto inmediato. Porque los alumnos, una de las faltas más frecuentes que hacen cuando redactan, es que ponen el sujeto, y incluso cuando hay un sujeto explícito, por ejemplo, Marie c'est une fille très sympathique, dicen esto, Marie c'est, esto es una falta. Marie est, es Marie est, y el ce se pone cuando no tenemos sujeto.

O sea, cuidado con esto, no hagan esta falta tan frecuente que es repetir el sujeto. Aquí efectivamente no hay sujeto, ce n'est pas une dame, c'est une demoiselle, es por esta razón que

usamos este *ce* delante de consonante, *ce apostrophe* delante de vocal. Luego el *voilà*, aquí está, más adelante en la frase 16 vuelve a aparecer el *voilà*, aquí tenemos, aquí está, es un presentativo.

Es una forma que no existe en castellano, la del presentativo, y que significa eso, aquí está, aquí tenemos, ahí, y que es una forma muy muy frecuente en francés. Otra vez el *c'est l'ami espagnol* de tanto, Nadine es la amiga española, este es, *c'est*, porque no hay un sujeto. Bueno, y ese *c'est* lo mismo puede referirse al femenino que al masculino que a *il*, a la tercera persona siempre.

Efectivamente, más adelante en la unidad 6, es algo un poco más complejo, veremos cuál es la diferencia entre *il et, elle et*, o bien *c'est*, diferencias de uso. Desde el punto de vista de la traducción es lo mismo, es el *es* español sin un sujeto explícito. Efectivamente aquí lo vemos, *c'est l'ami espagnol*, en este caso es un femenino, *c'est Jean-Luc*, aquí en este caso es un masculino.

Luego el *tu es grand*, cuidado con *grand*, *grand* no es grande, es decir, puede ser grande, pero en este caso es alto. Para decir *tu eres alto*, es *grand*, de la misma forma que *petit*, *petit* es bajo, *grand* y *petit* pueden ser grande y pequeño. Pero hablando según el contexto, en el contexto de hablar de los niños, *il est grand* significa es alto, *elle est petite* es pequeña, es decir, es baja.

El que las has tu, interesa mucho ahora que los alumnos están confrontándose con una nueva lengua, estudiar esas globalizaciones, esas estructuras que en español se expresan de una forma totalmente distinta. Aquí literalmente es que edad tienes tu, ahora de la misma forma que en castellano no decimos nunca que edad tienes tu, sino cuantos años tienes, que sepan que para preguntar la edad de una persona, o para preguntar el cuantos años tienes, no se dice *combien d'année as tu*, sería una mala traducción, una traducción literal, para preguntar los años es *quel age as tu*, fíjense en esas globalizaciones y aprendan justamente a utilizarlas. Luego ya pasamos a un problema mucho más complejo que vamos a estudiar con la gramática, el que tenemos en la frase 14, *vos avez deux beaux enfants madame et une belle maison*, este indefinido plural que debería ser *d e s* y que se transforma en *de* delante de un adjetivo, es decir, el *d e s* pierde la *s* y tenemos la forma *de*.

Y luego recordar, en fin, recordar, de hecho es nuevo, el *il y a*, hay, que es muy importante, hay siempre es *il y a*, y la negación *il n'y a pas*. Y luego todas esas globalizaciones léxicas referidas a las distintas habitaciones de una casa, *salle à manger*, comedor, *salle de bain*, es el baño. Y finalmente ya para terminar esta pregunta, el que es que se, que es, que pasa, que es esto, que es que se, es otra globalización que los alumnos deben aprenderla así tal cual, no es necesario que aprendan a escribirla porque es raro, es decir, en su vida normal es difícil que ustedes tengan que escribir que es que se, en cambio sí deberán preguntarlo, es decir, cuando aprendemos algo tenemos que ver su uso más frecuente, en el caso de que es que se es algo que deben saber decir, lo pueden mirar, les puede ayudar para memorizarlo, pero no todas esas apóstrofes, guioncitos que hay aquí, efectivamente es algo que es como muy complicado

de escribir, no es necesario que lo sepan porque efectivamente no deberán usarlo, es raro que ustedes necesiten escribir esto.

Que sepan decir esa globalización, que es que se, y si saben escribirla pues mejor. Y esas otras globalizaciones a las que has hecho referencia también hay que aprenderlas pues son muy importantes. ¿Y alguna cosa más podíamos comentar del diálogo? Normalmente los adjetivos mucho más en francés que en español van después del sustantivo, pero hay ciertos adjetivos como por ejemplo *vieu*, *vieille*, que se sitúan preferentemente antes, esto ya lo veremos también con el cuadro gramatical.

Entonces vamos a pasar ya a otra parte de la lección. Pasamos a la relve fonológica, que es muy importante esta diferencia entre *un*, *una*. En primer lugar les voy a decir que la pronunciación del artículo indefinido, o la pronunciación de un *n* a final de sílaba, como por ejemplo también *brun*, que ha aparecido en esta lección, que es *moreno*, es una excepción puesto que siempre la *u* se pronuncia *u*, cuando escribimos *u*. Ahora bien, esa pronunciación *un*, aquí la damos como *un*, no sé si ustedes notan la diferencia, no es gran diferencia, si nos escucha algún profesor de francés quizá nos dirá que la pronunciación que damos no es la correcta, en realidad hemos tomado la pronunciación de París, que está muy difundida y que es más fácil para los alumnos.

Ustedes supongo que no discernirán la diferencia entre *un* y *un*, y si lo hacen sepan que da igual, es decir, para alguien que aprende el francés, una es la pronunciación francesa general, la otra la pronunciación de París. Lo que sí es importante es diferenciar el masculino *un* del femenino *une*. Cuidado con esos diptongos que les damos abajo a *un*, *e a un*, *o*. Y luego pasamos al gran problema, al más difícil problema de la pronunciación francesa, que es la diferencia entre la *s* sorda y la *s* sonora, la diferencia a la que hemos aludido antes entre *ils sont* y *ils ont*, lo que es difícil es esta *z*. Si ustedes no la consiguen, fíjense que es como el zumbido de una abeja, hagan *z*, es este fonema que no existe en castellano, y que es el fonema más difícil de conseguir para un hispanohablante.

Si ustedes no lo consiguen hoy en esta lección, más adelante ya lo conseguirán. Lo que es importante es que se fijen en los casos en que se pronuncia *s* como en castellano, o casi como en castellano, no es exactamente la misma. O si, es decir, cuando tenemos dos *s*, en el caso de la *liaison*, *nous sommes*, *ils sont*, *monsieur*, *ici*, o al principio la primera *s* de toda palabra, *Suzanne*, fíjense que es *Suzanne*, la primera es *s*, la segunda es *z*, la de la abeja, *Suzanne*, que se puede representar con una *s* simple, como en el caso de *maison*, o bien con una *zeta*, *Suzanne*, y que tendemos también en las *liaisons* en que una palabra termina en *s* y la siguiente en vocal, que es muy frecuente eso, en el caso de *vous êtes*, *disons*.

Y luego la gramática, me referiré muy brevemente a ella, creo que está explicada con suficiente claridad, tienen ustedes el verbo *avoir* con todas las formas distintas, pero fíjense que oralmente *tu as*, *il as*, es lo mismo, es al escribir que no hay que olvidar esta *s* que es propia de la segunda persona. Respecto a la negación, como ya habíamos visto en la primera lección con

el verbo *être*, negación antes del verbo *ne*, y después *pas*, *je n'ai pas*, y luego la fórmula, este morfema es que para la interrogación, cuidado con *il y a*, lo mismo, la negación, la negación, la *ne*, antes de esta *y*, *il n'y a pas*, y luego el mismo morfema interrogativo es *qu'il y a*. Pasamos a la página siguiente, los artículos indefinidos, *un*, *une*, el plural, tanto del masculino como del femenino, *des*, y luego esto que es algo difícil, esta *des* que ya hemos comentado, en el caso de negación y en el caso de que tengamos un adjetivo antes del sustantivo, tanto *un*, *une*, como *des*, se convierten en *des* o en *des* apostrofes, *dans la chambre de Carmen il y a un lit*, *dans le salon il n'y a pas de lit*, de aquí porque sigue una consonante en el ejemplo de abajo, tenemos *je n'ai pas d'armoire*, puesto que empieza por una vocal. Y luego finalmente el femenino de los adjetivos, los femeninos, aquí tienen los irregulares, puesto que normalmente se añade simplemente una *e* al masculino y en esos casos se dobla la consonante, *gentil*, *gentille*, y mucha atención a la pronunciación, puesto que en el caso de la lengua oral, lo que cambia en la formación del femenino no es tanto esta *e* que no se oye, como el hecho de que la presencia de esta *e* implica una modificación de la pronunciación de la consonante anterior.

Grosse, *gentille*, *gentille*, *et douze*, por ejemplo, es decir, añadimos, se oye la consonante que no se oía antes, incluso en los casos regulares, *petit*, *petit*, aquí no están justamente esos casos regulares. Y finalmente en el caso de los plurales ocurre un poco lo mismo, es decir, no se oye esta *s* final, en los plurales, como ya dijimos el día anterior, lo que hay que pronunciar bien es el artículo, puesto que el morfema, que es la diferencia singular de plural en el caso de muchos sustantivos, es el artículo, *le garçon*, *les garçons*, y luego esos casos irregulares, cuidado con *monsieur*, *messieurs*, *madame*, *mesdames*, *mademoiselle*, *mesdemoiselle*, etc. Cualquier duda que tengan en lo que se refiere a gramática, creo que está bastante bien explicado, pero si tienen dudas lo preguntan a sus profesores tutores.

Bien, Mercedes, muchas gracias por estas explicaciones que nos has dado con respecto a la unidad 2. Y ahora la profesora Alicia Mariño nos comentará la unidad tercera. Como sigues con nosotros, Mercedes, también te haremos algunas preguntas sobre la tercera unidad. Con respecto a la segunda, había señalado que donde los alumnos pueden tener mayor dificultad es en el problema fonológico, por ejemplo, entre una *s* sonora y una *s* sorda.

Recordamos a todos que en el casete que corresponde a esta lección se hace mucho hincapié en este punto. Y ya damos la palabra a la profesora Alicia Mariño para comentar la tercera unidad. Alicia, buenas noches.

Bueno, en esta unidad 3 que vas a comentar, el título ya anuncia los problemas que vamos a encontrar en esta lección. Efectivamente. En el título ya nos encontramos con una serie de problemas que vamos a trabajar en la unidad didáctica 3. El verbo en este es el verbo con la preposición que suele regir normalmente el verbo la preposición *Además*, aquí se da ya la aparición del artículo *contracto*.

Está ya el artículo *contracto*. También tenemos la posibilidad de que haya otras preposiciones que rijan con el verbo *aller*, que ya veremos más adelante. Por ejemplo, *aller* en *France*, pero en

este caso no se toca en el título.

Y lo utilizamos con la preposición, el verbo *aller* con preposición *a*. Aparece otro verbo de la primera conjugación, el verbo *rester*, cuyo modelo va a ser el verbo *parler*. Pero van a aparecer toda una serie de verbos de la primera conjugación terminados, cuya característica es la terminación en *er*. Alicia, ¿y en cuanto al verbo *rester*? El verbo *rester* significa quedarse.

Quiere decirse que en castellano aparece el pronombre *se*, pero en francés no. Con lo cual no se trata de un calco en el momento de traducir. Si en castellano decimos quedarse, en francés no se dice, no hay que emplear ese pronombre reflexivo.

Hay que decir *gester* únicamente. Y entonces a la hora de conjugar el verbo es *je reste*, *tu restes*, *il reste*. Mientras que quedarse es *yo me quedo*, *tú te quedas*, *él se queda*.

O sea que diríamos que en español es un verbo pronominal y en francés no lo es. Alicia, ¿alguna réplica que podamos comentar con respecto al diálogo de la lección? Pues es importante también la aparición en el punto número 8, en la frase número 8 del diálogo, la aparición del pronombre *on*. *On parle très vite*.

On es el caso impersonal que casi la mayoría de nuestros alumnos conocerán cuando dicen *on parle français*, se habla francés. Pero también esto se puede traducir por *nous parlons français*. *On parle français*.

En el primer caso es de una manera mucho más impersonal y en la otra lleva la idea de un conjunto, conjunto de personas que en ese momento hablan entre ellos. Este *on* los alumnos deben de tender a utilizarlo. Se emplea mucho el lenguaje oral, sin olvidar tampoco la forma impersonal.

On parle français, se habla francés. ¿Y alguna otra cosa más? Pues tendríamos que comentar también las globalizaciones léxicas que tenemos en la frase número 9, cuando dice bien *sûr*. Esto lo deben de aprender nuestros alumnos y aprender también a utilizarlo.

Bien *sûr* significa por supuesto, naturalmente. Y hay otra globalización léxica, mucho más fácil para los españoles, que viene en la frase 18 cuando dicen *d'accord*. *D'accord* es de acuerdo, pero no van a tener problema en emplear esa globalización.

Quizás sí, bien *sûr*. Bien *sûr*, por supuesto, naturalmente. Otras globalizaciones en las que podíamos insistir es en el caso que viene en la última frase, la 22, cuando dice *nous sommes en retard*.

Vamos con retraso. Estamos o llegamos con retraso, mejor. En esto queremos recalcar o señalar que no se traduce literalmente.

Tenemos aquí el verbo *être*, es decir, *être en retard*. Y en castellano nos decimos estar en retraso o con retraso. También podríamos emplear lo mismo que decimos *nous sommes en*

retard, podríamos decir j'arrive en retard.

El verbo arriver, que también viene en esta lección, llegar. J'arrive en retard, llego tarde. Otra serie de globalizaciones interesantes, sobre todo estas que se refieren a la localización, ubicación, perdón, en la frase 19.

Au coin de, en la esquina de. Au coin de la première rue, en la esquina de la primera calle. A droite, a la derecha.

A gauche, a la izquierda. No llevan artículo, como tampoco lleva artículo, recordemos, por ejemplo, pase el alumno a la frase 16. On commence à cinq heures.

No lleva artículo. À cinq heures. À droite.

À gauche. Y sin embargo, si lleva ese artículo en esta globalización, à l'heure, en la frase 16 dice le prof arrive à l'heure. En punto.

Llega a un punto. Alicia, y esa expresión, le prof, ¿es muy frecuente? Sí, son a poco pés muy frecuentes en francés, el lenguaje oral. Correcto, además.

Y pues sí podemos, aquí sale en la frase 16, le prof arrive à l'heure, como en la frase 17, sale también otro a poco pés interesante de subrayar aquí. On va ensemble à la fac ? Es una pregunta que hace un amigo al otro. Nosotros, en el castellano, sí, podemos oír la palabra profe, no tan frecuentemente como prof en francés, pero desde luego no oiremos el a poco pés de facultad, mientras que en francés se emplea fac muy normalmente.

Mercedes, ¿nos puedes comentar algo de los problemas fonológicos de la lección? Sí, mire, para cada unidad, haga el favor de trabajar bien con las casetas y el golpe fonológico. En este caso, introducimos las nasales, que de hecho ya han aparecido antes, pero se empiezan a trabajar aquí. A, en, produzcan este sonido un poco casi como tapándose la nariz, si quieren.

A, en, después ya se acostumbrarán a no hacerlo así. E, en, y más adelante aparecerán las otras nasales, sobre todo la de la O. Y finalmente, después del relevé fonológico, simplemente señalar con el verbo parler, que se introduce aquí, fíjense lo que decíamos ya en la lección 2, es decir, la diferencia entre lengua oral y lengua escrita. En el caso del escrito, efectivamente, todas las disidencias son distintas, pero la lengua oral, aunque a los alumnos les asusta el oral, el oral es mucho más fácil.

Por ejemplo, en la conjugación del verbo parler, fíjense que hay sólo tres formas. Yo hablo, tú hablas, él habla, él habla, plural, y siempre es hablar. Si, el rey habló, hablamos.

Es decir, fíjense en esas diferencias. Y luego, finalmente, en lo que ya les ha señalado la profesora Marinho, es decir, en esas contracciones de la preposición A con el artículo determinado, que da lugar a esas contracciones tan propias del francés, pero que creo que esos cuadros gramaticales les explican suficientemente claro como para que lo dejemos aquí.

Alicia, de lo que has explicado del contenido del diálogo, hay algo en lo que me gustaría que insistieras, y es ese «on» que no existe en español.

Sí, como hemos dicho, por ejemplo, «on va au cinéma ce soir», «vamos al cine esta tarde». Pero sobre todo es interesante que nuestros alumnos recuerden que a la hora de conjugar el verbo, habrán de emplear la misma forma que emplean para «il», «elle». Yo hablo, tú hablas, él habla, ella habla, «on» habla.

Si tenemos que decir, por ejemplo, una frase, «hablemos de libros», «nous parlons de livres». Si queremos emplear el pronombre «on», entonces habrá que cambiar a esa tercera persona, la forma correspondiente a la tercera persona. Despedimos con francés el curso de Acceso y también los programas de la UNED.

Mañana volveremos a nuestra hora habitual. Nuestro primer espacio será Revista de Derecho. Continuaremos con el Informativo Universitario y, por último, el curso de Acceso.

Gracias por acompañarnos un día más. Que pasen feliz noche. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org